

**Zmluva medzi Slovenskou republikou  
a Ukrajinou  
o podpore a vzájomnej ochrane investícií**

---

**Угода між Україною  
та Словацькою Республікою про сприяння  
та взаємний захист інвестицій**



**Slovakia Invest**  
S h a p i n g Y o u r S u c c e s s

Дата підписання / Dátum podpísania: 26.02.2007  
Дата набрання чинності / Nadobudnutie účinnosti: 20.08.2009

Slovenská republika a Ukrajina (ďalej len „zmluvné strany“),

želajúc si posilniť hospodársku spoluprácu pre vzájomný prospech oboch štátov,

majúc v úmysle vytvoriť a udržiavať priaznivé podmienky pre investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany,

vedomujúc si, že podpora a vzájomná ochrana investícií podľa tejto zmluvy posilní obchodné aktivity v danej oblasti,

riadiac sa Zmluvou o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Ukrajinou zo 14. júna 1994,

dohodli sa takto:

## **Článok 1** **Definície**

Na účely tejto zmluvy:

- 1 Pojem „investícia“ označuje každý druh majetku, ktorý investor jednej zmluvnej strany v súvislosti so svojou hospodárskou činnosťou investuje na území druhej zmluvnej strany v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany a zahŕňa najmä, ale nie výlučne,
  - a) hnutel'ný a nehnuteľný majetok, ako aj všetky iné majetkové práva, ako sú hypotéky, záložné práva alebo záruky,
  - b) podiely, akcie a dlhopisy spoločností alebo iné formy účasti v spoločnosti,
  - c) peňažné pohľadávky alebo nároky za akúkoľvek činnosť spojenú s investíciou, ktorá má ekonomickú hodnotu,
  - d) práva duševného vlastníctva, ktoré okrem iného zahŕňajú autorské práva, patenty a práva vzťahujúce sa na literárne a umelecké diela vrátane zvukových nahrávok, vynálezy vo všetkých oblastiach ľudských činností, priemyselné vzory, obchodné tajomstvá, know-how, ochranné známky, registračné obchodné známky a obchodné mená,
  - e) všetky práva udelené podľa zákona alebo podľa zmluvy a všetky licencie a povolenia v súlade so zákonom vrátane licencií na prieskum, kultiváciu, ťažbu alebo využívanie prírodných zdrojov.

Україна та Словацька Республіка (далі - Договірні Сторони),

бажаючи посилити економічне співробітництво для взаємної вигоди обох Держав,

маючи намір створити і підтримувати сприятливі умovy для інвестицій investorів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, та

визnaючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій згідно з цією Угодою стимулює ділову ініціативу у цій сфері,

керуючись Угодою про партнерство та співробітництво між Україною і Європейськими Співтовариствами та їх державами- членами від 14 червня 1994 року, домовились про таке:

## **Стаття 1** **Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

- 1 Термін «інвестиція» означає будь-який вид активів, інвестованих у зв'язку з економічною діяльністю інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони відповідно до законодавства останньої Договірної Сторони та включатиме, зокрема, але не виключно:
  - a) рухоме та нерухоме майно, як і будь-які інші майнові права, такі як заставні, права утримання, забезпечення по позиції;
  - b) акції, цінні папери та боргові зобов'язання компаній або будь-яку іншу форму участі в компанії;
  - c) вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань, що має економічну цінність, пов'язані з інвестицією;
  - d) майнові права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, патенти, та пов'язані з цим права на: літературні та художні твори, включаючи звукові записи, винаходи в усіх сферах людських розробок, промислові зразки, комерційна таємниця, ноу-хау, товарні знаки, знаки на послуги та комерційні найменування;
  - e) будь-яке право, надане згідно з законодавством або за контрактом, та будь-які ліцензії та дозволи відповідно до законодавства, включаючи концесії на розвідку, видобування, розвиток та експлуатацію природних ресурсів.

Žiadna zmena formy, v ktorej je majetok investovaný alebo reinvestovaný, nemá vplyv na jeho charakter investície.

2 Pojem „investor“ označuje každú fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá investuje na území druhej zmluvnej strany.

a) Pojem „fyzická osoba“ označuje každú fyzickú osobu, ktorá je občanom jednej zo zmluvných strán v súlade s jej právnymi predpismi,

b) pojem „právnická osoba“ označuje každý subjekt zaregistrovaný alebo založený v súlade s právnymi predpismi jednej zo zmluvných strán, ktorý má sídlo na území jednej zo zmluvných strán a je uznaný podľa jej právnych predpisov.

3 Pojem „výnosy“ označuje sumu získanú z investície a zahŕňa najmä, ale nie výlučne, zisk, úrok, kapitálové výnosy, výnos z podielu, dividendy, licenčné poplatky a iné poplatky.

4 Pojem „územie“ označuje

a) vo vzťahu k Slovenskej republike teritoriálne územie, vnútorné vody a vzdušný priestor nad nimi, nad ktorými Slovenská republika vykonáva svoju zvrchovanosť, suverénne práva a jurisdikciu v súlade s medzinárodným právom,

b) vo vzťahu k Ukrajine teritoriálne územie patriace pod jej zvrchovanosť,orské a podmorské územia, osobitné hospodárske zóny a vzdušný priestor nad nimi, nad ktorými Ukrajina vykonáva svoju zvrchovanosť, suverénne práva a jurisdikciu v súlade s medzinárodným právom.

## Článok 2

### Podpora a ochrana investícií

1 Každá zmluvná strana bude na svojom území podporovať a vytvárať priaznivé hospodárske a právne podmienky pre investície investorov druhej zmluvnej strany a takéto investície umožní v súlade so svojimi právnymi predpismi.

2 Každá zmluvná strana poskytne v súlade so svojimi právnymi predpismi potrebné povolenia spojené s takými investíciami a s vykonávaním licenčných dohôd a zmlúv o technickej, obchodnej alebo administratívnej pomoci.

3 Investíciám investorov jednej zmluvnej strany bude na území druhej zmluvnej strany vždy poskytnuté riadne a spravodlivé zaobchádzanie a

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані чи реінвестовані, не впливатиме на їхній характер як інвестицій.

2 Термін «інвестор» означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка інвестує на території іншої Договірної Сторони:

a) термін «фізична особа» означатиме будь-яку фізичну особу, що має громадянство будь-якої з Договірних Сторін відповідно до її законодавства;

b) термін «юридична особа» означає будь-яку установу, що зареєстрована чи заснована відповідно до законодавства однієї з Договірних Сторін, має головний офіс на території однієї з Договірних Сторін та визнана згідно з її законодавством.

3 Термін «доходи» означає суми, одержані внаслідок інвестиції та зокрема, хоча не виключно, включатиме прибутки, відсоток, приріст капіталу, акції, дивіденди, роялті та плату за послуги.

4 Термін «територія» означає

a) відносно України - територію, що знаходиться під її суверенітетом, морські та підводні райони, виключну економічну зону та повітряний простір над ними, над якими вона здійснює відповідно до міжнародного права суверенітет, суверенні права або юрисдикцію;

b) відносно Словацької Республіки - територію, внутрішні води та повітряний простір над ними, над якими вона здійснює, суверенітет, суверенні права або юрисдикцію відповідно до міжнародного права.

## Стаття 2

### Сприяння та захист інвестицій

1 Кожна Договірна Сторона заохочує та створює сприятливі економічні та правові умови на своїй території для інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони та визнає такі інвестиції відповідно до її законодавства.

2 Кожна Договірна Сторона надає у відповідності до свого законодавства необхідні дозволи у зв'язку з такими інвестиціями та виконанням ліцензійних угод та контрактів про технічну, комерційну та адміністративну допомогу.

3 Інвестиції інвесторів будь-якої з Договірних Сторін в будь-який час користуються справедливим і рівним ставленням та

plná ochrana a bezpečnosť.

### **Článok 3** **Národné zaobchádzanie** **a doložka najvyšších výhod**

- 1 Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám a výnosom investorov druhej zmluvnej strany riadne a spravodlivé zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytuje investíciám a výnosom jej vlastných investorov alebo investíciám a výnosom investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
- 2 Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investorom druhej zmluvnej strany, ak ide o riadenie, udržiavanie, užívanie, využívanie alebo nakladanie s ich investíciami, riadne a spravodlivé zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
- 3 Ustanovenia tejto zmluvy vzťahujúce sa na poskytnutie zaobchádzania nie menej priaznivého než zaobchádzanie poskytnuté svojim vlastným investorom alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytovať investorom druhej zmluvnej strany také výhody zaobchádzania, preferencie alebo výsady, ktoré vyplývajú z
  - a) jej členstva v akejkoľvek súčasnej alebo budúcej colnej únii, zóne voľného obchodu, v spoločnom trhu, menovej únii alebo v podobnej medzinárodnej zmluve, alebo v iných formách regionálnej spolupráce, v rámci ktorej niektorá zo zmluvných strán je alebo sa môže stať stranou; alebo z prijatia dohody, ktorá má v primeranom časovom období viesť k vytvoreniu alebo rozšíreniu takejto únie alebo oblasti; alebo
  - b) akejkoľvek medzinárodnej zmluvy, dohody alebo domácej legislatívy, ktorá sa úplne alebo čiastočne týka zdaňovania.

отримують повний захист і безпеку на території держави іншої Договірної Сторони.

### **Стаття 3** **Режим найбільшого сприяння та** **національний режим**

- 1 Кожна Договірна Сторона на своїй території надає інвестиціям та доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим, який є справедливим та рівним та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає інвестиціям та доходам інвесторів своєї держави або інвестиціям та доходам інвесторів будь-якої третьої Держави, в залежності від того який з них є більш сприятливий.
- 2 Кожна Договірна Сторона на своїй території надає інвесторам держави іншої Договірної Сторони по відношенню до управління, підтримання, використання, отримання прибутків та розпорядження своїми інвестиціями режим, що є справедливим і рівним та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає своїм власним інвестиціям та доходам інвесторів або інвестиціям та доходам інвесторів будь-якої третьої Держави, в залежності від того який з них є більш сприятливий.
- 3 Положення цієї Угоди, пов'язані з наданням режиму не менш сприятливого, ніж той який надається своїм власним інвесторам чи інвесторам будь-якої третьої держави, не будуть тлумачитись таким чином, що зобов'язують одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої Договірної Сторони переваги від будь-якого режиму преференції чи переваги, що є результатом:
  - a) їх участі у будь-якому існуючому чи майбутньому митному союзі чи зоні вільної торгівлі або монетарному союзі або подібних міжнародних угодах, чи інших формах регіонального співробітництва, в яких будь-яка з Договірних Сторін є членом, чи може стати у майбутньому; чи укладення угоди направленої на створення чи розширення такого союзу чи зони протягом найближчого проміжку часу; що ведуть до таких союзів чи утворень або інших форм регіонального співробітництва, стороною яких будь-яка Договірна Сторона є або може стати; або
  - b) будь-якої міжнародної угоди або домовленості, які повністю або частково стосуються оподаткування чи будь-якого внутрішнього законодавства, яке повністю або

частково стосується оподаткування.

#### **Článok 4** **Náhrada škody**

1 Ak investície investorov niektorej zmluvnej strany utrpia škody v dôsledku vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, povstania, vzbury, nepokojov alebo iných podobných udalostí na území druhej zmluvnej strany, poskytne im táto druhá strana, ak ide o reštitúciu, odškodnenie, náhradu alebo inú formu vyrovnania, zaobchádzanie nie menej priaznivé než aké poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu. Výsledná platba bude bez meškania voľne prevoditeľná vo voľne zameniteľnej mene.

2 Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku investorom jednej zmluvnej strany, ktorí utrpia na území druhej zmluvnej strany škodu v niektorom z prípadov uvedených v tomto odseku v dôsledku

- a) zabavenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi,
- b) zničenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi, ktoré nebolo spôsobené v rámci boja, ani si to nevyžadovala situácia,

bude poskytnuté odškodnenie alebo spravodlivá a primeraná náhrada škody, ktorá vznikla v období zabavenia alebo ako výsledok zničenia majetku. Výsledné platby budú bez meškania voľne prevoditeľné vo voľne zameniteľnej mene.

#### **Článok 5** **Vyvlastnenie**

1 Investície investorov jednej zmluvnej strany nebudú na území druhej zmluvnej strany znárodnené, vyvlastnené ani sa nestanú predmetom iných opatrení, ktoré majú rovnaký účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len „vyvlastnenie“) s výnimkou vyvlastnenia na verejný účel. Vyvlastnenie sa vykoná podľa platných právnych postupov na nediskriminačnom základe a budú ho sprevádzať ustanovenia o vyplatení bezodkladnej, primeranej a efektívnej náhrady. Takáto kompenzácia sa bude rovnáť hodnote vyvlastnených investícií bezprostredne pred uskutočnením vyvlastnenia alebo predtým,

#### **Стаття 4** **Компенсація за втрати**

1 Коли інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони зазнають втрати через війну, збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, переворот, повстання, заколот або інші подібні події на території іншої Договірної Сторони, їм надаватиметься останньою Договірною Стороною режим по відношенню до реституцій, відшкодування, компенсації або іншого вирішення не менш сприятливий, ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави. Платежі, що виникають, будуть вільно переводитись у вільно конвертованій валюті без затримки.

2 Не зашкоджуючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які під час будь-яких подій, згаданих у попередньому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони, які виникають внаслідок:

- a) реквізиції їх власності її силами або владами;
- b) руйнування їх власності її силами або владами, яке не було викликане воєнними діями, або не вимагалось необхідною ситуацією,

буде надано реституцію або справедливую та адекватну компенсацію за втрати, яких зазнали під час періоду реквізиції або як результат руйнування власності. Платежі, що виникають, будуть вільно переводитись у вільно конвертованій валюті без затримки.

#### **Стаття 5** **Експропріація**

1 Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації (далі – «експропріація») на території держави іншої Договірної Сторони окрім задля суспільних цілей. Експропріація провадитиметься за належною юридичною процедурою на недискримінаційній основі та супроводжуватиметься умовами про виплату негайної, адекватної та ефективної компенсації. Така компенсація дорівнюватиме вартості інвестицій, коли про експропріацію або загрозу

ako sa stalo hroziace vyvlastnenie verejne známym, podľa toho, čo nastalo skôr, bude zahŕňať úroky na úrovni platnej komerčnej úrokovej sadzby odo dňa vyvlastnenia až po deň platby, vykoná sa bez meškania, bude účinne realizovateľná a voľne prevoditeľná vo voľne zameniteľnej mene.

- 2 Dotknutý investor bude mať právo na preskúmanie svojho prípadu a ohodnotenia svojej investície súdom alebo iným nezávislým orgánom druhej zmluvnej strany v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany a so zásadami uvedenými v tomto článku.

### **Článok 6** **Prevody**

- 1 Zmluvné strany zaručia prevod platieb súvisiacich s investíciami a výnosmi po splnení daňových povinností. Prevody sa uskutočnia v ktorejkoľvek voľne zameniteľnej mene, bez akýchkoľvek obmedzení a odkladu. Takéto prevody budú zahŕňať najmä, ale nie výlučne,

- a) kapitál a dodatočné sumy na udržanie alebo zvýšenie investície,
- b) zisky, úroky, dividendy a iné bežné príjmy,
- c) sumy na splatenie úverov,
- d) honoráre a licenčné poplatky,
- e) výnosy získané z celkového alebo čiastkového predaja alebo likvidácie investícií,
- f) príjmy fyzických osôb pracujúcich na území danej zmluvnej strany v súvislosti s investíciou.

- 2 Bez dopadu na opatrenia prijaté Európskym spoločenstvom prevody sa budú vykonávať bez zbytočného meškania v akejkoľvek voľne zameniteľnej mene podľa trhového kurzu platného v deň prevodu.

### **Článok 7** **Postúpenie práv**

- 1 Ak niektorá zo zmluvných strán alebo ňou určená agentúra uskutoční platbu svojim vlastným investorom na základe záruky, ktorú udelila na investície na území druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná

- a) postúpenie všetkých práv a nárokov investora

експропріації стало загально відомо, залежно від того яка з подій відбулась раніше, включатиме відсоток згідно комерційними ставками з дати експропріації до моменту її фактичної виплати, робитиметься без затримки, буде такою, що ефективно реалізується та вільно переказується у вільно конвертованій валюті.

- 2 Потерпілий інвестор матиме право на перегляд судовою або іншою незалежною владою цієї Договірної Сторони його випадку та оцінку його інвестицій відповідно до законодавства цієї Договірної Сторони та принципів, викладених в цій Статті.

### **Стаття 6** **Перекази**

- 1 Договірні Сторони гарантують переказ платежів, які стосуються інвестицій та доходів після виконання податкових зобов'язань. Перекази робитимуться у вільно конвертованій валюті без будь-яких обмежень та затримки. Такі перекази включають, зокрема, але не виключно:

- a) капітал та додаткові суми для підтримки або збільшення інвестицій;
- b) прибутки, відсотки, дивіденди та інші поточні доходи;
- c) фонди на виплату по позиці;
- d) роялті або плату за послуги;
- e) надходження від продажу або ліквідації інвестицій;
- f) заробітки фізичних осіб, що працюють на території Договірної Сторони, пов'язані з інвестиціями.

- 2 Не зашкоджуючи заходам, прийнятим Європейським Співтовариством, перекази здійснюватимуться без необґрунтованої затримки та у вільноконвертованій валюті по ринковому курсу обміну валют, дійсного на дату переказу.

### **Стаття 7** **Суброгація**

- 1 Якщо Договірна Сторона або її призначений посередник здійснює платежі своїм власним інвесторам згідно гарантії, що вона надала у зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнає:

- a) передачу, або по закону або згідно з

na prvú zmluvnú stranu alebo ňou určenú agentúru bez ohľadu na to, či sa postúpenie uskutočnilo na základe zákona alebo na základe právneho úkonu, a

b) skutočnosť, že prvá zmluvná strana alebo ňou určená agentúra je oprávnená z titulu postúpenia práv vykonávať práva a uplatňovať si nároky investora ako aj prevziať záväzky týkajúce sa investície.

2 Postúpené práva a nároky nesmú presiahnuť pôvodné práva a nároky investora.

### **Článok 8**

#### **Riešenie investičných sporov medzi zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany**

1 Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou v súvislosti s investíciou na území druhej zmluvnej strany, bude predmetom rokovania a konzultácií medzi stranami sporu.

2 Ak sa v období šiestich (6) mesiacov odo dňa, keď Ministerstvo financií Slovenskej republiky alebo Ministerstvo spravodlivosti Ukrajiny dostalo oznámenie o vzniku sporu, ktoré musí obsahovať odôvodnenie nárokov a podrobné informácie o sporných bodoch, nepodarí tento spor medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou uvedeným spôsobom urovnať, investor je oprávnený podať tento prípad

a) na príslušný súd štátu zmluvnej strany, na ktorej území bola investícia realizovaná,

b) Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ICSID), ktoré bolo založené Dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi druhých štátov otvorenou na podpis vo Washingtone 18. marca 1965, alebo

c) rozhodcovi alebo Medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc podľa rozhodcovských pravidiel Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).

3 Investor, ktorý spor predložil na posúdenie národnému súdu, sa však môže obrátiť aj na jeden z rozhodcovských súdov uvedených v odseku 2 písm. b) a c) tohto článku, ak investor pred

zákonnou ugodou v цієї країні, будь-якого права або права вимоги інвестора до попередньої Договірної Сторони або do її určeného посередника, так як і те,

b) що попередня Договірна Сторона або її призначений посередник отримала право внаслідок суброгації користуватися правами та висувати вимоги цього інвестора та перебере зобов'язання, пов'язані з цією інвестицією.

2 Отримані внаслідок суброгації права або вимоги не виходитимуть за рамки прав та вимог інвестора.

### **Стаття 8**

#### **Спори між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони**

1 Будь-який спір, що виникає внаслідок здійснення інвестицій між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, має бути врегульований шляхом консультацій та переговорів між сторонами спору.

2 Якщо переговори між сторонами спору не призведуть до його вирішення протягом шести місяців з моменту отримання Міністерством юстиції України або Міністерством фінансів Словацької Республіки письмового повідомлення про виникнення спору, яке має містити обґрунтування правових вимог та детальну інформацію щодо предмету спору, інвестор має право передати цю справу або до:

a) компетентного суду держави Договірної Сторони, на території якої здійснюється інвестиція;

b) до арбітражу Міжнародного Центру з Врегулювання Інвестиційних Спорів (ICSID), створеного згідно з Конвенцією про врегулювання інвестиційних спорів між Державами та іноземними особами, відкрити для підписання у Вашингтоні 18 березня 1965 року; або

c) до арбітражу чи Міжнародного арбітражного Суду ad-hoc, який створюється згідно з Арбітражними Правилами Комісії Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі (UNCITRAL).

3 Інвестор, який подав на розгляд спір до національного суду, тим не менше, може звернутися до одного з арбітражних судів, згаданих у підпунктах b) та c) пункту 2 цієї

vynesením rozhodnutia národného súdu týkajúceho sa predmetu posudzovania vyhlási, že nemieni pokračovať v riešení prípadu prostredníctvom vnútroštátneho právneho konania a svoje podanie vezme späť.

- 4 Rozhodcovský nález je konečný a záväzný pre obe strany sporu a bude sa uplatňovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

## Článok 9

### Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

- 1 Spory medzi zmluvnými stranami ohľadom výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy sa budú riešiť podľa možnosti prostredníctvom konzultácií a rokovaní.
- 2 Ak nemožno spor týmto spôsobom do šiestich (6) mesiacov urovnať, predloží sa v súlade s ustanoveniami tohto článku na požiadanie ktorejkoľvek zo zmluvných strán rozhodcovskému súdu.
- 3 Rozhodcovský súd bude zriadený pre každý individuálny prípad takto. Do dvoch (2) mesiacov od prijatia žiadosti na riešenie sporu rozhodcovským konaním vymenuje každá zo zmluvných strán jedného člena rozhodcovského súdu. Títo dvaja členovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý bude na základe súhlasu oboch zmluvných strán vymenovaný za predsedu rozhodcovského súdu (ďalej len "predseda"). Predseda musí byť vymenovaný do troch (3) mesiacov odo dňa vymenovania ostatných dvoch členov.
- 4 V prípade, že sa potrebné vymenovania neuskutočnia v lehotách stanovených v odseku 3 tohto článku, o vykonanie vymenovania bude požadovaný predseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak je predseda občanom niektorej zmluvnej strany alebo ak mu je z akéhokoľvek iného dôvodu znemožnené vykonať danú funkciu, vykoná potrebné vymenovanie podpredseda. Ak je aj podpredseda občanom ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo ak mu je z akéhokoľvek iného dôvodu znemožnené vykonať danú funkciu, o vykonanie vymenovania bude požadovaný ďalší najvyššie postavený člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom žiadnej zo zmluvných strán.
- 5 Rozhodcovský súd prijíma rozhodnutie väčšinou hlasov. Toto rozhodnutie je záväzné. Každá zo zmluvných strán uhradí náklady na

Statte, якщо до винесення судового рішення на предмет спору національним судом інвестор повідомляє про своє рішення більше не вести цю справу за допомогою національного судочинства і відкликає її.

- 4 Арбітражне рішення є остаточним і обов'язковим для сторін, які беруть участь у спорі і підлягає примусовому виконанню згідно з національним законодавством.

## Стаття 9

### Вирішення спорів між Договірними Сторонами

- 1 Spori між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Угоди повинні, якщо це можливо, вирішуватись шляхом консультацій або переговорів.
- 2 Якщо такий спір не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців, його на прохання будь-якої Договірної Сторони буде передано до Арбітражного Суду відповідно до положень цієї Статті.
- 3 Арбітражний Суд створюється для кожного індивідуального випадку наступним чином. Протягом двох місяців після отримання запиту про арбітраж, кожна з Договірних Сторін призначить одного члена цього Арбітражного Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення Договірними Сторонами, буде призначено Головою Суду (далі - "Голова"). Голову буде призначено протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.
- 4 Якщо протягом будь-якого з періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, буде запрошено Президента Міжнародного Суду ООН зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента, щоб зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Віце-Президент також є громадянином держави будь-якої Сторони або не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду ООН, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.
- 5 Арбітражний Суд прийматиме свої рішення більшістю голосів. Таке рішення буде обов'язковим. Кожна Сторона нести витрати



svojho rozhodcu a na svoje zastupovanie v rozhodcovskom konaní; náklady na predsedu a ostatné náklady sa rozdelia rovným dielom medzi obe zmluvné strany. Rozhodcovský súd však môže svojím rozhodnutím nariadiť, aby jedna z dvoch zmluvných strán znášala vyššiu časť nákladov a takéto rozhodnutie bude záväzné pre obe zmluvné strany. Rozhodcovský súd si určí svoj vlastný postup.

### **Článok 10**

#### **Uplatnenie iných pravidiel a osobitných záväzkov**

- 1 Ak sa určitá záležitosť riadi touto zmluvou a súčasne aj inou medzinárodnou dohodou, ktorej stranami sú obe zmluvné strany, nič v tejto zmluve nebráni žiadnej zmluvnej strane ani žiadnemu z jej investorov, ktorí vlastnia investície na území druhej zmluvnej strany, uplatňovať tie ustanovenia a pravidlá, ktoré sú pre ich daný prípad priaznivejšie.
- 2 Ak jedna zmluvná strana v súlade so svojimi právnymi predpismi alebo inými osobitnými zmluvnými ustanoveniami poskytuje investíciám a investorom druhej zmluvnej strany priaznivejšie zaobchádzanie, ako poskytuje táto zmluva, bude sa uplatňovať priaznivejšie z týchto zaobchádzaní.

### **Článok 11**

#### **Uplatňovanie tejto zmluvy**

Ustanovenia tejto zmluvy sa budú vzťahovať na investície realizované na území jednej zmluvnej strany v súlade s jej právnymi predpismi investormi druhej zmluvnej strany, a to predtým ako aj potom, ako táto zmluva nadobudne platnosť, ale nebudú sa vzťahovať na žiaden investičný spor, ktorý vznikol predtým, ako táto zmluva nadobudla platnosť, ani na žiaden nárok, ktorý bol vysporiadaný pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.

### **Článok 12**

#### **Zmeny a dodatky**

Táto zmluva môže byť menená a doplnená na základe vzájomného písomného súhlasu oboch zmluvných strán, a to formou protokolov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

відносно своїх членів суду та свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови та витрати, що залишаються, нестимуться в рівних частинах обома Сторонами. Арбітражний суд може прийняти рішення, що більша частина витрат буде покладена на одну з двох Договірних Сторін і це рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру.

### **Стаття 10**

#### **Застосування інших правил та спеціальних зобов'язань**

- 1 Якщо питання регулюється одночасно цією Угодою та іншою міжнародною угодою, сторонами якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій угоді не заважатиме Договірним Сторонам або будь-яким їх інвесторам, які володіють інвестиціями на території іншої Договірної Сторони, користуватися перевагами тих правил, які є більш сприятливими по відношенню до його випадку.
- 2 Якщо режим, який має надаватися однією Договірною Стороною інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони відповідно до її законодавства або інших спеціальних положень контрактів, є більш сприятливий, ніж той, який надається цією Угодою, буде надано більш сприятливий.

### **Стаття 11**

#### **Застосування цієї Угоди**

Умови цієї Угоди застосовуватимуться до інвестицій, здійснених на території однієї Договірної Сторони у відповідності до її законодавства інвесторами іншої Договірної Сторони, як до так і після набуття чинності цією Угодою, але не застосовуються до спорів чи позовів, які виникли у зв'язку з інвестиціями, до набуття цією Угодою чинності.

### **Стаття 12**

#### **Зміни та доповнення**

Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Договірних Сторін та оформлюються Протоколами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

### Článok 13 Nadobudnutie platnosti, trvanie a vypovedanie

- 1 Táto zmluva nadobudne platnosť deväťdesiatym dňom odo dňa prijatia neskoršieho písomného oznámenia, ktorým si zmluvné strany oznámia splnenie všetkých ústavných podmienok nevyhnutných pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.
- 2 Táto zmluva ostane v platnosti desať rokov a zostane v platnosti aj naďalej, ak najmenej jeden rok pred uplynutím prvého alebo niektorého z nasledujúcich období niektorá zo zmluvných strán písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj zámer ukončiť platnosť zmluvy.
- 3 Ak ide o investície uskutočnené pred dňom ukončenia platnosti tejto zmluvy, ustanovenia tejto zmluvy zostanú účinné po dobu desiatich rokov odo dňa ukončenia platnosti zmluvy.

Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa končí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o podpore a vzájomnej ochrane investícií z 22. júna 1994.

Na dôkaz toho podpísaní a náležite na to splnomocnení podpísali túto zmluvu.

Dané v Kyjeve 26. februára 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:  
**Eubomír Jahnátek** v. r.

Za Ukrajinu:  
**Volodimir Oleksijovič Makuch** v. r.

### Стаття 13 Набуття чинності, тривалість та припинення

- 1 Ця Угода набуває чинності на дев'яностий день з дати отримання останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.
- 2 Ця Угода залишатиметься чинною протягом десятирічного періоду та продовжуватиме залишатися чинною після цього доти, поки за рік до закінчення початкового або будь-яких наступних періодів, будь-яка Договірна Сторона не повідомить іншу Договірну Сторону письмово про свій намір припинити дію цієї Угоди.
- 3 Щодо інвестицій, здійснених до припинення цієї Угоди, умови цієї Угоди залишатимуться чинними протягом десяти років з дати її припинення.

Із набуттям чинності цією Угодою припиняє дію Угода між Урядом України та Урядом Словацької Республіки про заохочення і взаємний захист інвестицій від 22 червня 1994 року.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, до того ж належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Київ 26 лютого 2007 року у двох дійсних примірниках, кожний українською, словацькою та англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У разі розбіжностей у тлумаченні переважатиме текст англійською мовою.

За Словацьку Республіку  
**Ягнатек Любомир**

За Україну  
**Макух Володимир Олексійович**